

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor de contacte

Nom: Gabriele Grauwinkel

Correu electrònic: Gabriele.Grauwinkel@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

validado

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MECR-FTI CE5: B2.2)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MECR-FTI CE6: B1.2)
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. MECR-FTI CE7: B1.2
- MECR-FTI CE8: B1.1 Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MECR-FTI CE8: B1.1)

NIVELL DEL MECR: Usuari independent B2

Pot comprendre les idees principals de textos complexos sobre temes tant concrets com abstractes, incloent-hi discussions tècniques en el camp de l'especialització professional.

Pot produir un discurs senzill i coherent sobre temes que li són familiars o d'interès personal. Pot descriure fets i experiències, somnis, esperances i ambicions, i donar raons i explicacions de les opinions i projectes de manera breu.

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de preparar l'estudiant per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran tots els crèdits a Idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques). (MCRE-FTI B2.4-C1.1.) El que consta entre (...) correspon al nivell C.1.1. MECR que encara no sabem si serà efectivament assolible.
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
10. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
13. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.

14. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
15. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos tècnics i científics.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
18. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

[Resum dels continguts]

1. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres (narratius, descriptius, expositius, instructius, i argumentatius que continguin algunes partícules comunicatives freqüents).
2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts i textos estàndards de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, instructius i argumentatius).
3. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius o didàctics).
4. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i metatextuals).
5. Nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del idioma C i per a poder traduir.

Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, per a poder traduir.

1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma C.

CONTINGUTS

1. Comprensió escrita orientada a la traducció

1.1. Estratègies i tècniques de lectura: Identificació de la intenció del autor, identificació del tipus de lector, identificació de les idees principals i secundàries, identificació de marques discursives, identificació de les trets fonamentals de variació de registre i d'estil, identificació de les mitjans de coherència i cohesió.

1.2. Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuais: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung, Argumentation; Comprensió de diferents tipus de gèneres didàctics per a idioma C: Sprachlern- und Landeskundetexte.

2. Producció escrita orientada a la traducció

2.1. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

2.2. Estratègies i tècniques de producció textual: síntesis; producció textual per una finalitat (el autor i el lector); Producció de les idees principals i secundàries; control de coherència i cohesió; revisió i correcció.

2.3. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts i textos estàndards de l'estudi, seguint models textuais alemanys.

3. Comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi:

3.1. Estratègies i tècniques per a la comprensió textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts (Reportage, Augenzeugenbericht, Werbespot, Kommentar, etc.) o de l'estudi.

3.2. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals de l'estudi (Lehrgespräche)

4. Expressió oral:

4.1. Estratègies i tècniques per a la producció textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius).

4.1.1. Pronunciació: exercicis de correcció ortofonètica i adequació prosòdica.

4.1.2. Exercicis de distinció i reproducció fonètica (prosòdia distintiva).

4.2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos metatextuals.

4.2.1. Sistematització dels resums orals de textos escrits (Inhaltsangabe).

4.2.2. Estratègies per analitzar oralment característiques textuals principals de textos escrits.

5. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma C i per a poder traduir:

5.1. Nocions lingüístiques i textuals per a l'estudi del idioma C i per a poder traduir.

5.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuals de gèneres de textos escrits generals i textos didàctics de llengua en Idioma C.

5.1.1.1. Classificació dels gèneres textuals en alemany. Macro- i superestructures alemanyes. Funcions textuals de la gramàtica textual alemanya. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.

5.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres amb funció Sachliche Darstellung o Expressiver Ausdruck, direkter und indirekter Appell.

5.1.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, coneixements de trets extralingüístics per a poder traduir.

5.1.2.1. Aspectes de la gramàtica DaF i de la gramàtica funcional alemanya corresponents als certificats per als nivells de referència del idioma C (Referenzgrammatik Mittel-/Oberstufe GeR B2-C1).

5.1.2.2. Aspectes lèxics corresponents al vocabulari exigít per als certificats de nivells de referència del idioma C (Referenzwortschatz Mittel-/Oberstufe GeR B2-C1).

5.1.2.3. Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques estàndards en Idioma C.

5.1.2.4. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual, de les convencions ortotipogràfiques en idioma C i les llengües A.

5.1.2.5. Contrastació de les convencions extralingüístiques i culturals per a la comunicació en idioma C i les llengües A.

6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma C:

6.1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma.

6.2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma C per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma C.

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Alemany (DaF) i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Alemany com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (C-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

- a) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- b) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
- c) el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (C-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- d) la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perfrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuals;
- e) el perfeccionament de la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
- f) la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'indole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma C.

La producció de textos es limitarà a temes o dominis generals o de l'estudi.

Seguint el mètode didàctic alemany conegut com Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht aplicat a l'Ensenyament d'Alemany com Idioma estranger (DaF) per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 4 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulades.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exposicions orals del professor/classes magistrals	7	0,28	1, 2, 3, 6, 12, 13, 18

Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	4, 6, 8, 13
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 5
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 12, 17, 18
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	2, 18
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites, etc	12,75	0,51	1, 2, 8, 12, 13, 17, 18
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 6
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	18	0,72	4, 6, 8, 13
Preparació d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 5
Preparació d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 12, 17, 18
Preparació d'activitats de producció oral	10	0,4	2, 18
Preparació de les activitats d'avaluació, etc.	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 12, 13, 17, 18
Preparació i elaboració d'exercicis	15	0,6	1, 2, 3, 6

Avaluació

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Alemany C:

1 Els nivells d'idioma vinculants corresponen els nivells de criteri específics per a alemany, indicats al apartat 5, descriptors il·lustratius per a Alemany.

2 En la prova oral s'han d'efectuar

a) presentacions de notícies

b) presentació de una situació quotidiana.

4 Al haver-se matriculat una altra vegada, el treball ha d'efectuar-se sobre un altre tema/ que els treballs dels anys anteriors.

5 No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluable es contemplarà com "no presentat".

6 No es preveu la recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un no presentat o d'un suspens

7 Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.

8 Plagiar resultarà automàticament en un suspens.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió oral i de producció oral	15%	1,5	0,06	1
Activitats d'avaluació de producció escrita (ex.: redaccions, síntesis reformulatives, etc).	25%	1,5	0,06	3, 12, 17, 18
Activitats d'avaluació de producció oral (ex: presentacions i/o exposicions)	15%	1	0,04	2, 5, 18
Activitats d'avaluació de comprensió lectora (ex. aplicació de coneixements gramaticals, lèxics, etc; anàlisis textuals, etc.)	35%	2,25	0,09	6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16
Treballs/projectes	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 12, 13, 17, 18

Bibliografia

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI: